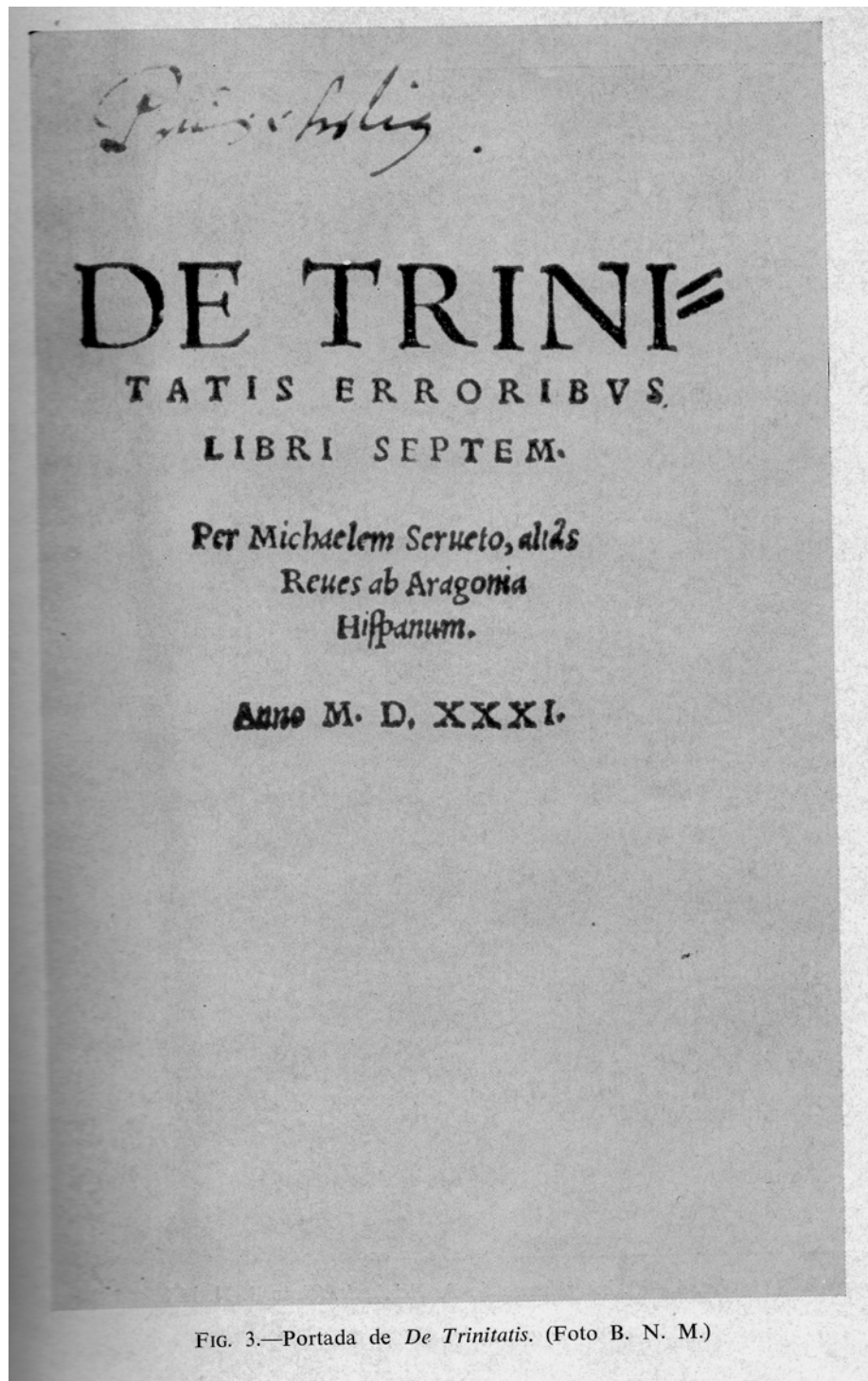


OBRAS DE MIGUEL SERVET

Hasta el año 1957 se pensaba que la primera obra de Servet era la famosa *De Trinitatis erroribus*, pero en ese año Stanislas Kot dio a conocer un manuscrito titulado *Declarationes Iesu Christi Filii Dei libri quinque*. Él pensaba que era un texto elaborado por Servet posterior a *De Trinitatis erroribus* y aún otros piensan que no es de Servet, sino de Mateo Grimaldi. Con todo el profesor Ángel Alcalá, de acuerdo con Marian Hillar, los dos servetistas más importantes de la actualidad, lo consideran un manuscrito de Servet –aunque el conservado no es de su puño y letra sino de manos de varios copistas, lo que incluye la posibilidad de algún añadido-. Es desde luego una magnífica presentación del sistema completo de la teología del joven Servet y mantiene un tono característico de un escrito primerizo, por la frescura y por la improvisación. Parece ser que se lo enviaría desde Basilea a un amigo, de la infancia, aún por identificar que presenta el manuscrito haciéndose llamar Alfonso Lincurio de Tarragona.

Con todo, el primer escrito publicado, y uno de los más conocidos, es *De Trinitatis erroribus* (1531), un librito dividido en siete libros o capítulos donde Servet da a conocer su posición sobre el dogma de la Trinidad, haciendo gala de un gran conocimiento de las Escrituras, de los primeros Padres de la Iglesia, del griego, del hebreo y de los intérpretes judíos de la Biblia. No sólo critica Servet la formulación dogmática establecida en los concilios de Nicea y posteriores, sino que adelanta la que él considera verdadera interpretación del misterio de que el Dios incognoscible se manifieste mediante la Palabra y mediante el Espíritu, y mediante Jesús, llamado el Cristo, un hombre nacido de María cuyo Padre es Dios mismo. Aunque, un poco sin leer con detenimiento, dadas las urgencias de la época, fue en seguida considerado un libro herético tanto por Ecolampadio, posiblemente su primer lector en manuscrito, como por Martín Bucer, Melanchton y la jerarquía católica.

Véanse la portada y la primera página:



Fuente: José Barón Fernández, *Miguel Servet (Miguel Serveto). Su vida y su obra*, Madrid, Espasa-Calpe, 1970, figura 3.

DE TRINITA
TIS ERRORIBVS,
LIBER PRIMVS.



IN SCRVA
tandis diui=
ne Triadis,
sanctis arca
nis, ab homi
ne exordien
dum eo du=
xi, quia ad
Verbi spe=
culationem,
sine funda=
mento CHRISTI, ascendentes, quam plurimos
cerno, qui parum aut nihil homini tribuunt, & ue=
rum CHRISTVM obliuioni penitus tradunt:
quibus ego ad memoriã, quis sit ille CHRISTVS,
reducere curabo. Cæterum, quid, quantumq; sit
CHRISTO tribuendum, iudicabit ecclesia.

Pronomine demonstrante hominem, quem hu=
manitatem appellant, concedam hæc tria. Primo
hic est IESVS CHRISTVS. Secundo, hic est
filius Dei. Tertio, hic est Deus.

Tria hæc in
homine cog=
noscenda, an
teq; de Verbo
loquamur.

FIG. 4.—Página primera de *De Trinitatis*. (Foto B. N. M.)

Ante el escándalo que produjo la primera obra, Servet publicó otra el año siguiente, en 1532, donde, a pesar de anunciar que rectificaba algo de lo dicho en la obra anterior, por juvenil, de hecho lo que hace es completar los elementos que estaban poco desarrollados en ella, esto es, la antropología y la doctrina de la salvación, además de su posición en la disputa, originada por Lutero, sobre la libertad del hombre.

Véanse aquí la portada, la primera página y la página del pequeño apéndice añadido con cuatro capítulos sobre la justicia del Reino de Cristo y sobre la caridad:

DIALOGO=

RVM DE TRINITATE
LIBRI DVO.

DE IVSTICIA REGNI CHRI
sti, Capitula Quatuor.

PER MICHAELEM SERVETO,
aliás Reues, ab Aragonia
Hispanum.

Anno M. D. XXXII.

FIG. 5.—Portada de *Dialogorum*

Fuente: José Barón Fernández, *Miguel Servet (Miguel Serveto). Su vida y su obra*, Madrid, Espasa-Calpe, 1970, figura 5.

DIALOGO

RVM DE TRINITATE
Liber Primus.

MICHAEL. PETRVCIVS.



CESSARIO, SECUN-
dum scripturas, hæc tria de-
bent conuenire, Logos, Elo-
him, & Christus, quod ex so-
la collatione principij Gene-
sis cum principio Euangelij
Ioannis probatur. Pet. Lo-
quentem audio quem querebam. Heus heus. Quid hic
solus tecum loqueris? Mich. Ingens me tenet animi
cruciatu, quum uideo Christianorum animos ita esse
à filij dei cognitione alienatos. Pet. Vidi & ego
quosdam, iratissimo animo in te ferri, quia magnam de-
orum partem ab eis eripere moliris. Mich. Quibus
rationibus, aut scripturis me damnant? Pet. Nullis,
quas ego audierim, sed clamoribus, & magnorum con-
siliorum inuocationibus. Quosdam etiam uidi timen-
tes ne forte sit nobis hæc traditio, sicut Talmud & Al-
eoran, quia non redolet spiritum domini, & scriptura
in multis patitur uolentiam. Mich. Quorundam ca-
ecitas est uia profunda, ut si Christus iterum predicaret
se esse filium Dei, iterum eum crucifigerent, sicut non
uident ipsum esse caput, ita non agnoscunt se esse uena

A 2

Figure 8. First page of the text
of *Dialogorum de Trinitate*, 1532

Fuente: Marian Hillar y Claire S. Allen, *Michael Servetus. Intellectual Giant, Humanist, and Martyr*, University Press of America, Lanham (Maryland), 2002, figura 8

DE IVSTICIA

REGNI CHRISTI, AD IVSTI-
ciam legis collata, & de charitate.



RAESENTEM TRÁ-
statum quatuor capitulis
distinguan. In primo, Pau-
linas sententias, quas de
iustificatione protulit, ex-
aggerabo. In secundo, de
Regno Christi uerba fa-
ciam. In tertio, legē euan-

gelio conferam. In quarto, charitatis uias enarrabo.
Fecit Christus, ut hoc tendat in gloriam Dei, & ueri-
tatis cognitionem.

De iustificatione. Caput. I.

PAulus, ad iustificationes Legis semper alludens,
declarat nos esse per Christi gratiam iustificatos,
quia credidimus Christo Iesu. Hoc ubiq; docet, signan-
ter in Romanis, ubi & mortē quae per Adam, & iniu-
sticias quae per legem intrarunt, inculcat, ut ingentem
ostendat iustificantis Christi gratiam, qui nos à morte
illa, & iniusticijs, & peccatis omnibus liberauit, Deo
in gratiam reconciliando. Primo, in cap. 3. conclusis
Iudeis & Gentibus sub peccato, addit dicens: nunc ue-
ro iusticia Dei manifestata est, & confertur per fidem
Iesu Christi in omnes, & super omnes eos qui credunt.
Ac post

Fuente: Marian Hillar y Claire S. Allen, *Michael Servetus. Intellectual Giant, Humanist, and Martyr*, University Press of America, Lanham (Maryland), 2002, figura 9.

Ambas obra supusieron que Servet estaba buscado –y no precisamente para agasajarlo- tanto por los protestantes, para demostrar que no eran tan herejes ni tan permisivos como decía la propaganda católica, como por la Inquisición española, que se consideraba la instancia oportuna dado que Servet era español.

Antes tamaña persecución, seguramente no esperada por el joven Servet, seguro como estaba de ser sólo un intérprete de la Escritura, fiel a su texto y a su sentido, a Serve no le cupo más solución que ocultarse. Es decir, cambiar de identidad, esconderse –sólo por pensar y escribir lo que pensaba, tal era su delito-.

A partir de este momento Miguel Servet –Michael Servetus ab Aragonia Hispanus- como firma, con cierto orgullo, desaparece de la vista de sus conocidos, uno de ellos seguramente el Alfonso Lincurio de Tarragona al que pudo conocer en Toulouse, y de sus perseguidores.

Surge así un nuevo humanista, un poco extraño, sabio, pero reservado, que sí que fue conocido, respetado, agasajado y renombrado, un tal Michel Villanovanus, francés, o navarro, que fue médico, corrector de libros, afamado experto en griego y hebreo, al que se le encargan diversas obras.

De su pluma, o con correcciones suyas, surgen numerosas obras, que se conservan en numerosas bibliotecas.

En Lyon, en 1535 está como corrector de libros, en especial de la edición de Pirckheimer de la *Geografía* de Ptolomeo, que vio varias ediciones –a continuación puede verse la de la edición de 1541 y la dedicatoria que Servet incluyó en esta edición a Palmier, su protector-. Más información sobre esta obra puede encontrarse en los Materiales preparados para “Ciencias Sociales” y en el apartado de “Latín” de Bachillerato:

CLAVDII PTOLE

MÆI ALEXANDRINI
GEOGRAPHICÆ ENAR.
RATIONIS

LIBRI OCTO.

EX BIBIBALDI PIRCKEYMHARI
italanone, sed ad Græca & pnsca exemplarâ à Mi
chæle Villanouano iam primum recognita.
Adiecta insuper ab eodem Scholia,
quibus exoleta urbium nos
mina ad nostru seculu
li more expo
nuntur.

*

QUINQVAGINTA ILLÆ QVOQVE CIVI
NOTARIAM TAM REPERTAM IBI SIVE ADLECTAM, SED ET
INCALCITAM VBIUS ET MORA
CAPICITUR.



LVGDVNI
EX OFFICINA MELCHIORIS ET
GASPARIS TRECHSEL FRATRVM
M. D. XXXV.

Fuente: Marian Hillar y Claire S. Allen, *Michael Servetus. Intellectual Giant, Humanist, and Martyr*, University Press of America, Lanham (Maryland), 2002, figura 12.

CLAVDII
 PTOLEMAEI
 ALEXANDRINI
 Geographicae Enarrationis,
 Libri Octo.

EX BIBLIOPOLYPII PIRCKE.

Symboli translatione, sed ad Graeca & praesens exemplaris à Michaele Villanouano secundo recognita, & locis innumeris demò castigata. Aucta insuper ab eodem Scoblia, quibus & difficultis ille Primus Liber nunc primum explicatur, & exoleta Verorum nomina ad nostri seculi morem exponuntur. Quinquaginta illa quoque cum ueterum tum recentium Tabulae adnectuntur, usque in uentum ritus & mores explicantur.

*
 Accedit index locupletissimus hactenus non usus.



Prostat Lugduni apud Hugonem à Porta.

M. D. XLI.

FIG. 7.—Portada del Tolomeo (1541)

Fuente: José Barón Fernández, *Miguel Servet (Miguel Serveto). Su vida y su obra*, Madrid, Espasa-Calpe, 1970, figura 7.

A M P L I S S I M O,
I L L U S T R I S S I M O Q U E
 ac Reuerendiss. D. Dño Petro Palmerio, Archiepiscopo & Comiti Viennensi Medici
 Michael Villanovanus Medicus S. D.

POST primam illam Geographiæ Ptolemæi cum Schodis meis editionem, Archiepiscopus & Comes amplissime, cum te presentem, & patrono, Lutetia Mathematicæ publicæ professor, sedulo operam dedi, ut altera iam editio multo prodiret castigatior. Ad quam rem non mediocre mihi calcar adiecit acriter iudicium tuum, cum locus in priorè editione corruptus passim deprehenderes. Calcar insuper adiecit exhortatio Hugonis à Porta, bibliopulæ Lutetienensis, uti de re tota lucratius quam opinione merui, qui nullis pepercit impensis, ut Claudius nosset Ptolemæus, quoad eius fieri posset, a mendis, quibus scatebat, emascularetur. Quam nostram operam, amo totam ipsum reformatum Ptolemæum, sacro tuo nomini libuit dedicare: quod onus conuicti, quos utquam nouerim, scelerum antistitum, bonas artes, literas, literatos foueas, & Geographiæ ipsi non segnetur incumbas. Cogit me etiam tuorum in me beneficiorum cumulus, qui mihi multis iam annis fuerit meccenas, qui & Geographiam ipsam Ptolemæi a meis dignatus auctore. Unde merito qui olim Ptolemæus clientem noui, nunc te demum patronum agnoscat. Quo enim alio duce prodire decessit Ptolemæum, Viennæ & castigatum & excusum, quam te ipso Viennensem duce, eoque Ptolemæi studioso: Viennæ inquam, Allobrogum, quæ sibi uindictam notam, inter omnes fere Galliarum urbes antiquitate celebrem, & Romanorum imperatorum alumnam, nunc sui ultra est, merito nosster Claudius gaudebit. Gaudebit insuper tot Viennæ propagari cernis, iuxta Geographiæ peritus. Inter quos primas sibi uendicant consanguinei tui Iohannes Palmerius, Prior Sancti Marcelli, & Claudius à Rupe Foru, iuris tui generalis, utriusque ornatisissimi, ac multis nominibus commendandi quibus ego tantum debeo, quantum Ptolemæo ipsi debent Geographiæ studiosi. Omitto hic referre que me magnus ille Sancti Petri, ac Sancti Simeonis Prior, Iohannes cognomine Albus, de uirtutibus suis referre uelut. Nec de sacra illa officialium tuorum triade hic ausum disserere, nec eorum hic tria nomina inserere, cum certum habeam, me pro eorum dignitate non satis dicturum. Iohannis quoque Perrelli, doctoris medicus, tui, meo; olim in studijs apud Lutetiam socij, multiplex in philosophiâ & linguæ cruditio, maiore alio indiget procone.

Ad te itaque rediens, o Præsul amplissime satis feliciter agrum hunc meis lucubrationalibus exilum, ut si eas in tuam clientelam, qua uti soles humanitate susciperes. Ita nimirum commendatas satis, ac probatas, intelligenti se esse, ubi iudicio tuo longè quidem acerrimo non displicerint. At quoniam materiam, quam tracto, & ardua est, & multis olim seculis intentata tacuit, prout ad uentum tua relinqueretur mihi in tanto rerum discrimine uacillanti, & interdum si ita contingat humana caligine circueunti. Neque enim quibus semper re propulsâ acutigerit, ut in proverbio est, nec semper feriet quodcumque minabitur arcus. Si quidem & Plinius & Strabo & Melis, qui de Geographiâ tradiderunt, in diuersis plerumque locis, ut in gratiâ nulla orationis persuasione reuocari queat. Adde temporum & bellorum, que superuenierunt, futurorumque facti est, ut non solum urbes quædam sine funditus perdat, alie imminuat, necrumque nomina fere omnia mutata. Sed quod ego sus Minerva. Nota sunt nota in quibus tibi hæc omnia, qua bonâ orbi parti perhæsitaueris, ac eos ceteri qui de Geographiâ scripserunt diligenter perlegeris: Christianissimi Galliarum regis exemplo, qui ut studijs foris amatores, ita in hoc genere ad mirandum usque doctus. Decet namque principes summos, qui orbi temperant, orbem nosse, decet & eos, qui principibus famulantur, cum præsertim ad uarias orbis partes, quod tibi uel ab ipso principe est, sepe oblatione legatos mittuntur. Accedit ipsa cognationis uoluptas, qua & intellectus ornatus & animus iuuat, afficitur, ubi quæ peccatum ritum uelut in deserto aberrabimus nullam certam habemus, uae nos sine uacationem. Sed uerum ego noceam. Athenis. Cape igitur o Præsul amplissime, Claudij Ptolemæi excellentissimam Geographiæ operam, summam curam a me relictam, ut tuo patrocinio deinceps nectatur, arq; solidam Memoriam agnoscatur. Vale & se perpetuo felix. Archiepiscopus Michael Villanovanus.

M D X L I.

FIG. 6.—Dedicatoria del Tolomeo (1541)

José Barón Fernández, Miguel Servet (Miguel Serveto). Su vida y su obra, Madrid, Espasa-Calpe, 1970, figura 6.

Antes de marcharse de Lyon, Servet le regala a otro de sus protectores, Sinforiano Champier, de cuya biblioteca hizo buen uso, como quedaría de manifiesto en las numerosas citas con que se adorna su sistema teológico, que se desarrollaba, oculto, en sus entrañas, un breve escrito de 1536. Servet defiende a Champier de los ataques de Fuch, en un breve escrito, cuya portada es:

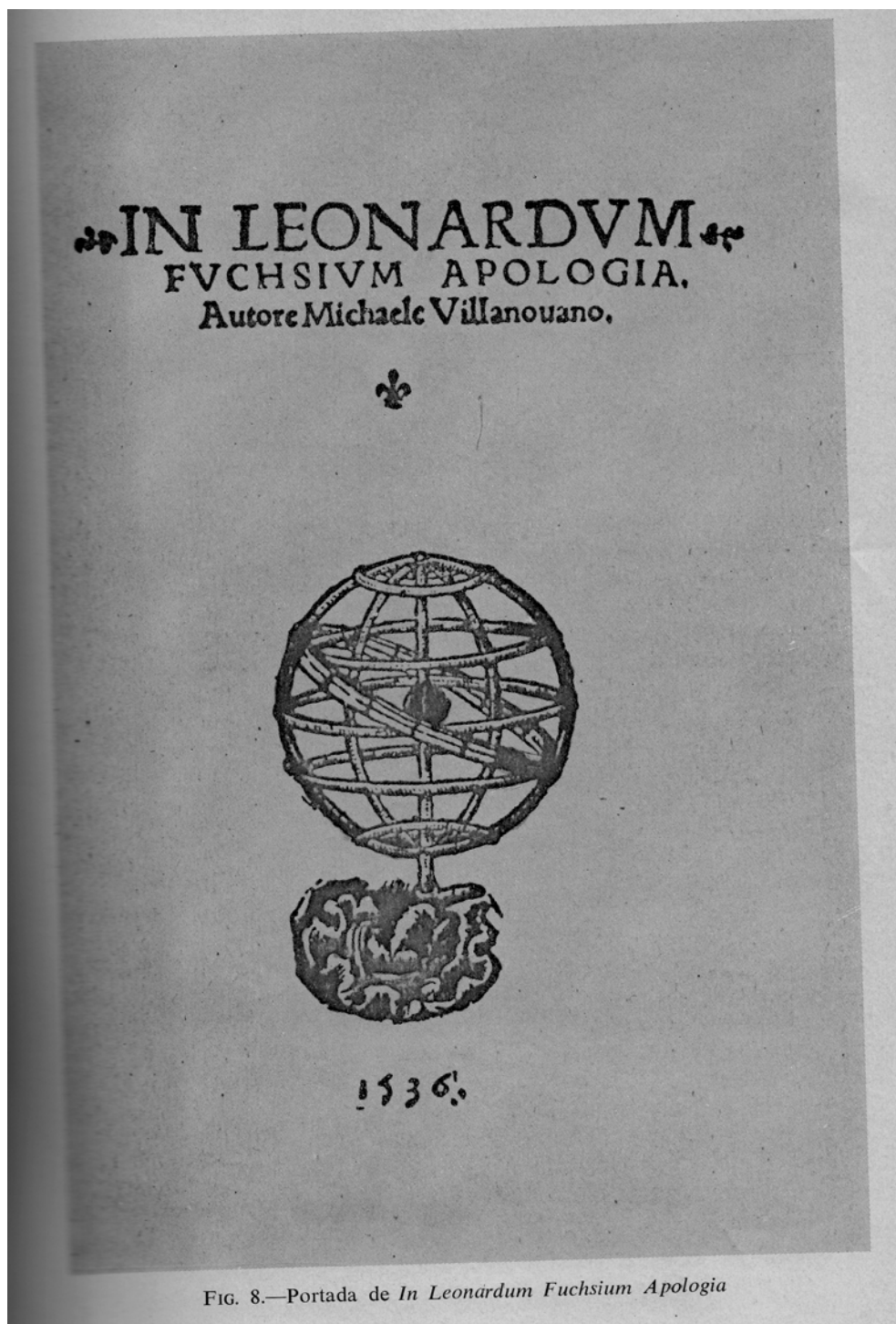


FIG. 8.—Portada de *In Leonardum Fuchsium Apologia*

Fuente: José Barón Fernández, *Miguel Servet (Miguel Serveto). Su vida y su obra*, Madrid, Espasa-Calpe, 1970, figura 8.

A su vuelta a París, Servet escribe *Syruporum universa ratio* (1537) o *Explicación universal de los jarabes*, una obra que dio fama a Michel Villanovanus y que vio varias ediciones. Aquí pueden verse las portadas de las ediciones de 1537, de 1545 y 1546:

Syruporum vni-
VERSA RATIO, AD GA-
leni censuram diligenter
expolita.

Cui, post integrā de concoctione disceptationem,
præscripta est uera purgandi methodus, cum ex-
positione aphorismi: Concocta medicari.

Michaële Villanouano authore.

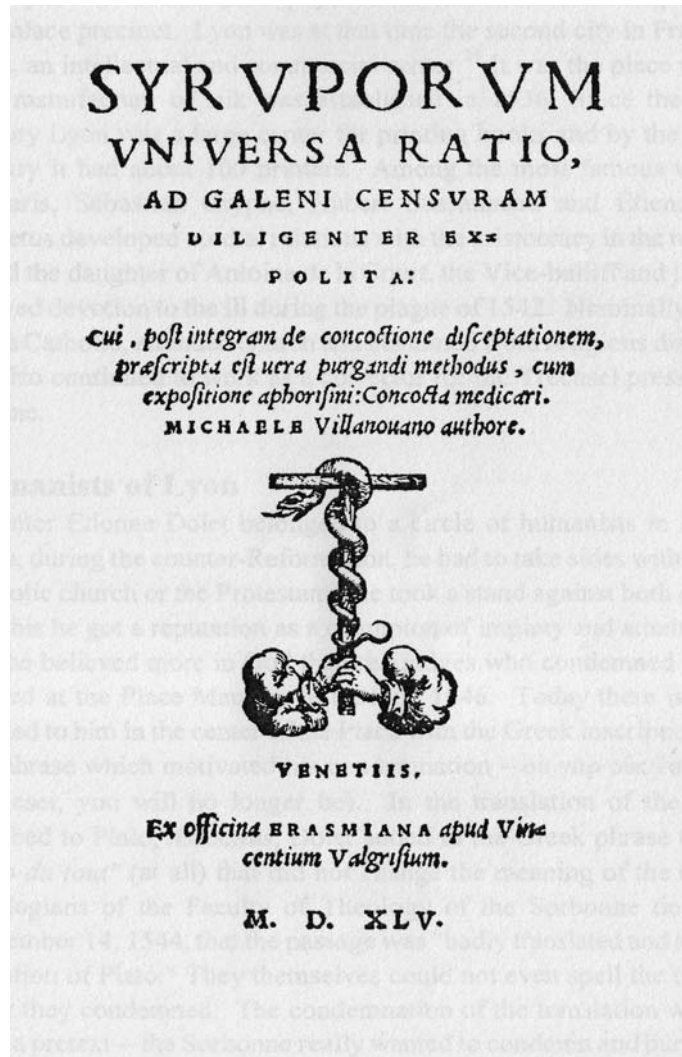
Πρὸς τὸν φιλότρον.
Εύροα ποιήσωρ τάτε σώματα, τάτε πεπάνωρ
Ὡμὰ χυμῶρ, τὰυτης δόγματα ἴδι βίβλα.

P A R I S I I S
Ex officina Simonis Colinaei.

I 5 3 7

Figure 15. Title page of *Syruporum universa ratio*, edition of 1537

fuelle: Marian Hillar y Claire S. Allen, *Michael Servetus. Intellectual Giant, Humanist, and Martyr*, University Press of America, Lanham (Maryland), 2002, figura 14.



Fuente: Marian Hillar y Claire S. Allen, *Michael Servetus. Intellectual Giant, Humanist, and Martyr*, University Press of America, Lanham (Maryland), 2002, figura 16

SYRUPORVM

VNIVERSA RATIO,
AD GALENI CENSVM

RAM DILIGENTIA
TER EXPOSITA
LIT A.

*

*Cui, post integram de concoctione disceptationem,
prescripta est uera purgandi methodus,
cum expositione Aphorismi:*

Concocta medicari, M^{la}

CHAELE Villa^a

NOVANO A^{ua}

thore.



REM MAXIMAM SIBI



PROMITTIT PRUDENTIA.

LVGDVNI, APVD GVLIELMVM

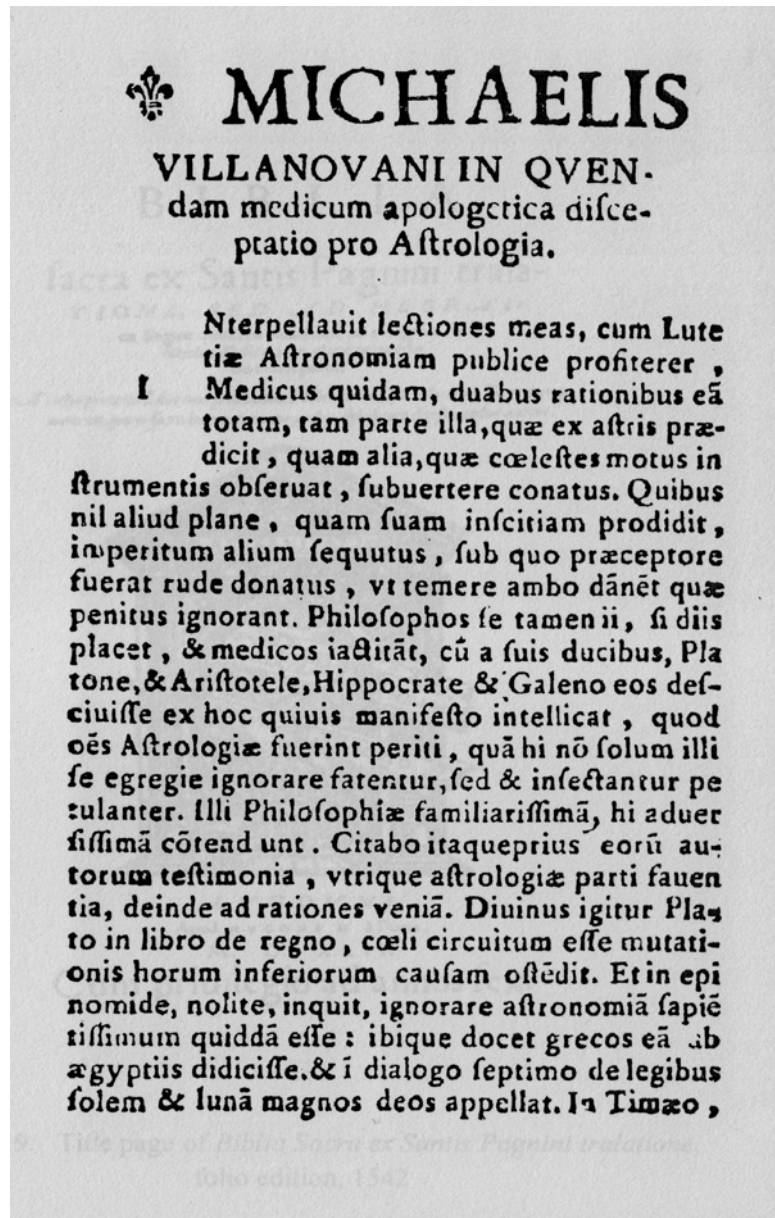
ROVILIVM,

M, D, XLVI.

FIG. 9.—Portada de Syruporum. (Foto B. N. M.)

Fuente: José Barón Fernández, *Miguel Servet (Miguel Serveto). Su vida y su obra*, Madrid, Espasa-Calpe, 1970, figura 9.

Pero otra obra del Vilanovano, esta vez sobre astrología, volvería a traer sobre él las dudas sobre su oportunidad y sobre la licencia para escribir. En 1538 publica *Disceptatio por astrología*, obra que fue sometida a juicio en París, de modo que al Vilanovano se le prohibió escribir o dar clases sobre tal asunto. He aquí su portada:



Fuente: Marian Hillar y Claire S. Allen, *Michael Servetus. Intellectual Giant, Humanist, and Martyr*, University Press of America, Lanham (Maryland), 2002, figura 18.

La relación de Servet con Sanctes Pagnino, intensa y fecunda, hizo que éste le encargara, por su gran capacidad, la edición de la Biblia (1542), con correcciones en base al texto griego y hebreo original; para ello pudo Servet contar con las notas del maestro. En otro lugar de este Portal puede encontrarse el contrato de Servet con los librereros y, aquí, la portada y el Prefacio:

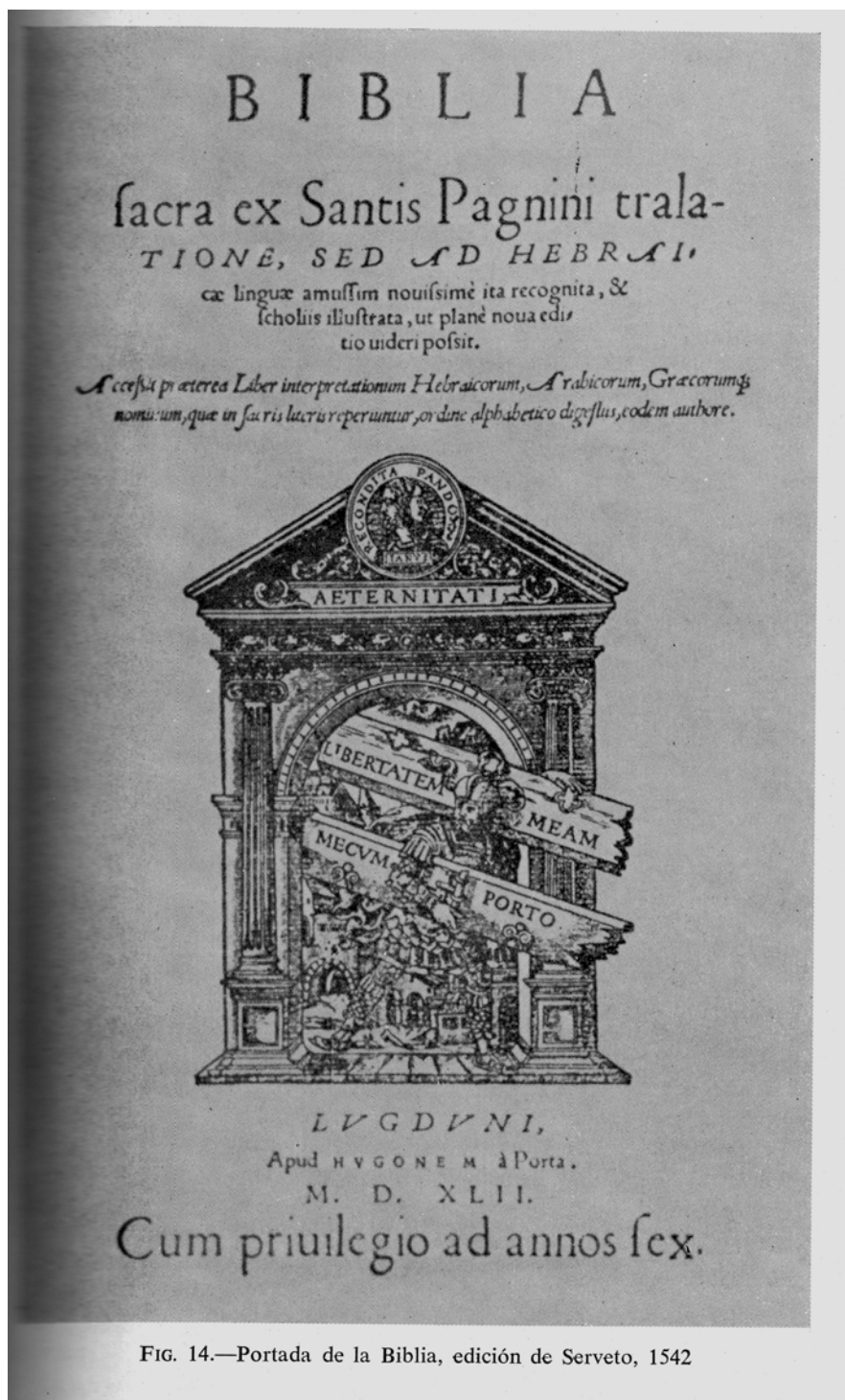


FIG. 14.—Portada de la Biblia, edición de Serveto, 1542

Fuente: José Barón Fernández, *Miguel Servet (Miguel Serveto). Su vida y su obra*, Madrid, Espasa-Calpe, 1970, figura 14

Michaël Villanouanus lectori S.

DOCUIT NOS SAPIENS ILLE
Iesus filius Sirac in prooimio libri sui, quem Ecclesiasticum uocant, Hebraica uerba
deficere, siue obtorpescere, quum in aliam linguam fuerint translata. Probe diiudicans, ni-
uam illam spiritus energiam, dictionum emphases, cōcursum, antitheses, allusiones, & reliqua
eiusmodi, non posse in uersionibus nostris ad unguem seruari. Vnde merito, & olim, &
nunc Bibliorum interpretationi plerique desudantes, rem integram sunt nunquam assequuti. Quum prae-
sertim historicum, & literalem sensum, qui certum est futurae rei monumentum, ij qui Hebraeorum res
gestas ignorant, facile contemnunt. Vnde & mysticos sensus frustra illi, & ridicule passim uenantur.
Ob quam rem te semel, & iterum uelim rogatum, Christiane lector, ut primum Hebraica discas, deinde
de historiae diligenter incumbas, antequam prophetarum lectionem aggrediaris. Singuli enim prophetae
suam iuxta literam sequebantur historiam, quae & futura praefigurat, & in qua Christi mysteria se-
cundum spiritum concludebantur. Nam omnia in figura contingebant illis, ut ait Paulus, & testimonium
Iesu Christi, ut ait Iohannes, est spiritus prophetiae, quamquam alius iuxta literam fuerit tunc propheta-
rum sensus, ut rei gestae ferebat historia. Quod si sensum illum esse uere literalem quis neget, eo quod uer-
literae non semper uere congruat: id ego dicenti libens concedam. Illud tamen perpendendum, Hebraicam
linguam esse totam hyperbolis plenam, & maiora alia ibi contineri mysteria. Perpendendum item quod si
literalis ille sensus non dicatur, aliquis tamen erat futurae ueritatis obumbratio, ut in umbra Dauidis reli-
cet ueritas soli Christo conueniens. Ab eius enim historiis desumptae in psalmis sunt praedicandi de
Christo occasiones. Imò hac ratione dicitur ille fuisse Christi typus. De Salomone etiam in umbra au-
dum est, Ero illi in patrem: & de Israelitico populo dictum est: Ex Aegypto uocaui filium meum:
cum tamen soli Christo id uere conueniat: ut & literalem propheticum sensum esse de Christo dicamus.
Adde, quod liber hic dicitur scriptus inuis, & extra, & duplicem esse constat scripturae faciem, instar
gladij utriusque scindentis. Foecunda est scripturae uis, & sub uetustate occidentis literae nouitatem ita con-
tinet uiuificantis spiritus, ut collecto inde uno sensu, alium sit nequeas omittere: eo magis, quia historicus ille
alium ultero patet facit. Vnde & nos literalem illum ueterem, seu historicum passim neglectum sensum, eo-
nati semper sumus scholis eruere, ut eius typo mysticus, imò uerus, innotesceret: utque illum, qui scopus est
omnium, IESVM CHRISTVM, sub illis umbris, & figuris obuelatum, quem ob id
non uident caeci Iudaei, nos omnes reuelata facie Deum nostrum clare uideamus. In qua resicet & in
ipsa Pagnini nostri uersione, non parum est nobis post omnia eius annotamenta desideratum. Annota-
menta, inquam, quae ille nobis quam plurima reliquit. Nec solum annotamenta, sed & exemplar ipsum lo-
cis innumeris propria manu castigatum. Ex quibus omnibus affirmare ausim, & integras magis
nunc esse sententias, & Hebraicae ueritati propinquiores. Ecclesiae tamen, & He-
braice peritorum sit de hac re iudicium: alij enim id iudicare nequeunt.

Quicquid uero commodi hinc lector retuleris, primum Deo,

OPT. MAX. deinde HVGONI

à Porta Lugdunensi citi, gratis agito,

cuius opera & impensis haec

in lucem prodierunt.

Vale.

* 3j.

Fuente: Miguel Servet, *Restitución del cristianismo*, edición de Ángel Alcalá –con la ayuda en la traducción de Luis Betés–, Madrid, Fundación Universitaria Española, 1980, figura 18.

Con todo, la obra más famosa de Servet es *Christianismi restitutio* (1553), una obra de la cual hay indicios de una versión de 1546, que Servet envió a Calvino, el cual utilizó tal comunicación para desvelar, ya en 1550, la verdadera identidad del prestigioso médico de Vienne del Delfinado que se hacía llamar Michel Villanovanus, pero que era, en realidad, el peligroso –a juicio de tantos desaprensivos- hereje Michel Servet, el que desapareció de Basilea porque sus ideas sobre la Trinidad eran demasiado originales –cuando no demasiado originarias-.

Este es el libro del que se hicieron unos mil ejemplares y que ardió, junto a la efigie de Servet –ya descubierto, condenado y fugado de la cárcel- en la misma Vienne que lo había respetado y que luego volvió a arder –¿por qué estarán hechos los libros de un material que tan fácilmente arde?- en Ginebra, alimentando su fuego los mismos humores que procedían del cuerpo de Servet, en la colina de Champel.

Quedaron sólo tres ejemplares, de los cuales uno carece de portada. Se reproducen aquí las dos portadas que quedan, a continuación las dos páginas más famosas –a pesar de ser Servet fundamentalmente un teólogo-, las páginas que recogen su descripción de la circulación menor de la sangre.

Gracias a William Woton, a Voltaire, a Leibniz, se acabó reconociendo el papel de Servet para la medicina y se impuso el escándalo ante su martirio. Por ello un editor alemán Christoph Gottlieb von Murr (1733-1811) consiguió una copia manuscrita del ejemplar que se conservaba en Viena (Austria) e hizo una edición que intentaba reproducir la original –no pudo, con todo, evitar numerosas erratas-. Puede verse aquí también su portada, las famosas páginas 170 y 171, de nuevo, con la descripción del paso de la sangre por los pulmones.

La primera traducción completa a un idioma moderna fue publicada en español, a cargo del profesor Ángel Alcalá, aunque para ello necesitó dos libros y dos editoriales. Puede verse aquí también las portadas correspondientes.

Aunque la mejor edición actual, y bilingüe, es la de las Obras Completas, cuyas portadas y contenido exacto pueden consultarse en el apartado de **SERVET EN UNA CLASE**.

CHRISTIANI-
SMI RESTITV-
TIO. ✓

Totius ecclesie apostolicæ est ad sua limina vocatio, in integrum restituta cognitione Dei, fidei Christi, iustificationis nostræ, regenerationis baptis-
mi, & cœnæ domini manducationis. Restituito de-
nique nobis regno caelesti, Babylonis impia captiui-
tate soluta, & Antichristo cum suis penitus de-
strueto.

בעת ההיא יעמוד מיכאל חסד
και ἰγέρητο πόλεμος ἐν τῷ οὐρανῷ.

M. D. LIII.

Danielis Márkos Szent-
ivani Transylvano-
Hungari.

Londoni 1865 die
13. Maij

Nunc Michaelis Almasi
Futuro Episcopo d. d. d.

Uly restitit, Sa olyan fegyver...

Fuente: *Obras Completas V. Restitución del cristianismo*, edición de Ángel Alcalá, Prensas Universitarias de Zaragoza, Institución “Fernando el Católico”, Instituto de Estudios Altoaragoneses, Departamento de Educación, Cultura y Deporte del Gobierno de Aragón, Zaragoza, 2006, p. [481]

CHRISTIANI-
SMI RESTITV-
TIO.

*Totius ecclesie apostolica est ad sua limina vo-
catio, in integrum restituta cognitione Dei, fidei
Christi, iustificationis nostrae, regenerationis bap-
tismi, & cœnæ domini manducationis. Restituo de-
nique nobis regno caelesti, Babylonis impie captivi-
tate soluta, & Antichristo cum suis penitus de-
structo.*

שְׁמַחַת הַיְהוָה יִעֲשֶׂה לָּנוּ כִּיכְּאֵל קֵשֶׁת
καὶ ἔργατο πόλεμος ἐν τῷ οὐρανῷ.

M. D. LIII.



FIG. 15.—Portada de la *Restitutio*. (Foto B. N. P.)

Fuente: José Barón Fernández en *Miguel Servet (Miguel Serveto). Su vida y su obra*, Madrid, Espasa-Calpe (col. Grandes Biografías), 1970, figura 15.

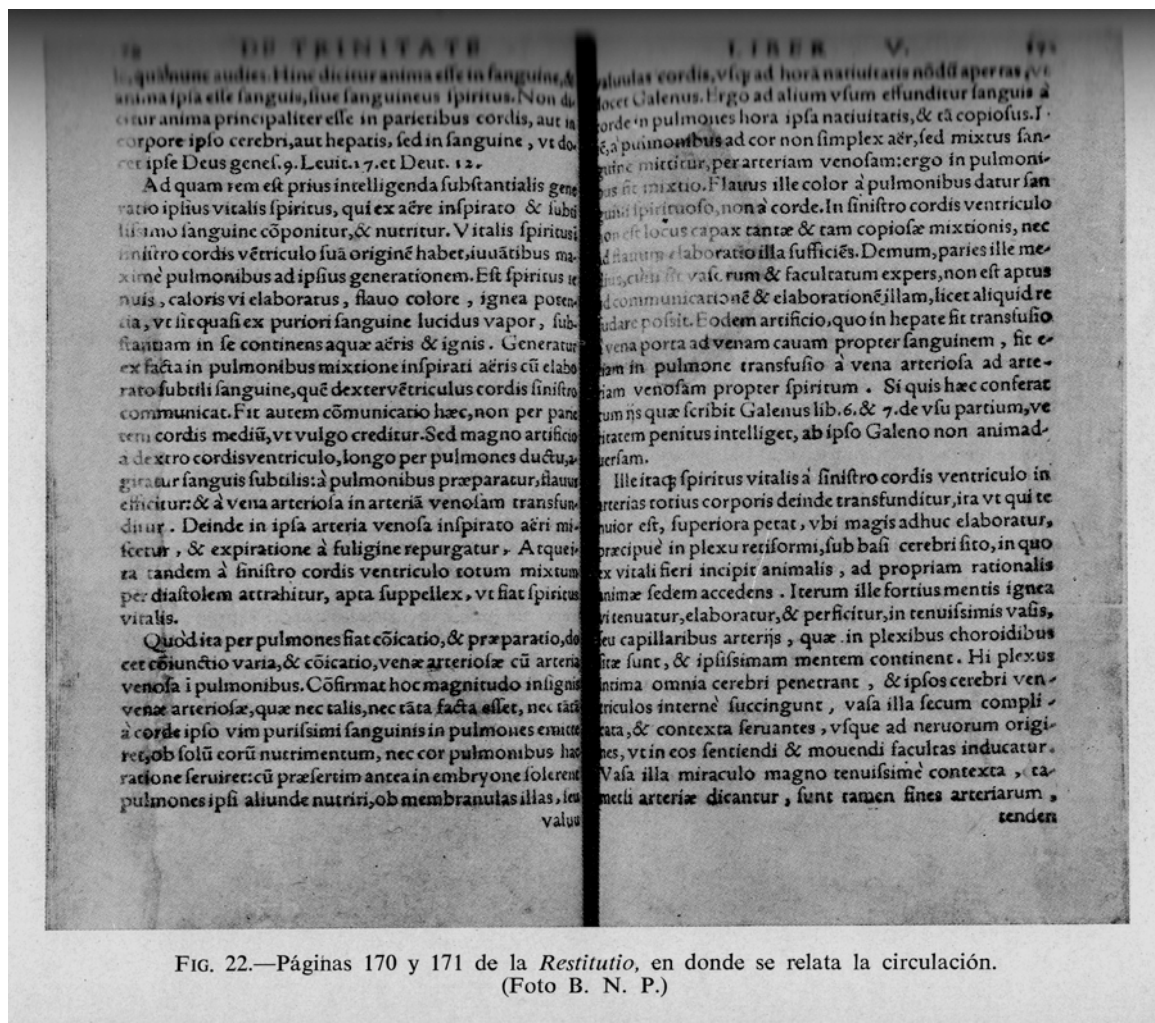


FIG. 22.—Páginas 170 y 171 de la *Restitutio*, en donde se relata la circulación.
(Foto B. N. P.)

Fuente: José Barón Fernández en *Miguel Servet (Miguel Serveto). Su vida y su obra*, Madrid, Espasa-Calpe (col. Grandes Biografías), 1970, figura 22.

CHRISTIANI- SMI RESTITV- TIO.

*Totius ecclesie apostolicæ est ad sua limina
vocatio, in integrum restituta cognitione Dei, fidei Chris-
sti, iustificationis nostræ, regenerationis baptismi, et cæ-
næ domini manducationis. Restituto denique nobis re-
gno celesti, Babylonis impiæ captiuitate soluta, et An-
ticristo cum suis penitus destructo.*

בערת ההיא יעמוד מיכאל השר

καὶ ἐγένετο πόλεμος ἐν τῷ οὐρανῷ.

M. D. LIII.

FIG. 16.—Portada de la *Restitutio*, edición de Murr, 1790. (B. N. M.)

fuelle: José Barón Fernández en *Miguel Servet (Miguel Serveto). Su vida y su obra*, Madrid, Espasa-Calpe (col. Grandes Biografías), 1970, figura 16.

lem, quam nunc audies. Hinc dicitur anima esse in sanguine, et anima ipsa esse sanguis, siue sanguineus spiritus. Non dicitur anima principaliter esse in parietibus cordis, aut in corpore ipso cerebri, aut hepatis, sed in sanguine, vt docet ipse Deus genes. 9. Leuit. 17. et Deut. 12.

Ad quam rem est prius intelligenda substantialis generatio ipsius vitalis spiritus, qui ex aëre inspirato, et subtilissimo sanguine componitur, et nutritur. Vitalis spiritus in sinistro cordis ventriculo suam originem habet, iuuantibus maxime pulmonibus ad ipsius generationem. Est spiritus tenuis, caloris vi elaboratus, flauo colore, ignea potentia, vt sit quasi ex puriori sanguine lucidus vapor, substantiam in se continens aquæ, aëris, et ignis. Generatur ex facta in pulmonibus mixtione inspirati aëris cum elaborato subtili sanguine, quem dexter ventriculus cordis sinistro communicat. Fit autem communicatio hæc non per parietem cordis medium, vt vulgo creditur, sed magno artificio a dextro cordis ventriculo, longo per pulmones ductu, agitur sanguis subtilis: a pulmonibus præparatur, flauus efficitur: et a vena arteriosa, in arteriam venosam transfunditur. Deinde in ipsa arteria venosa inspirato aëri miscetur, expiratione a fuligine repurgatur. Atque ita tandem a sinistro cordis ventriculo totum mixtum per diafram pertrahitur, apta supellex, vt fiat spiritus vitalis.

Quod ita per pulmones fiat communicatio, et præparatio, docet coniunctio varia, et communicatio venæ arteriosæ cum arteria venosa in pulmonibus. Confirmat hoc magnitudo insignis venæ arteriosæ, quæ nec talis, nec tanta facta esset, nec tantam a corde ipso vim purissimi sanguinis in pulmones emitteret, ob solum eorum nutrimentum, nec cor pulmonibus hac ratione seruiret: cum præsertim antea in embryone solerent pulmones ipsi aliunde nutriri, ob membranulas illas, seu
valuu

FIG. 17.—Página 170 de la *Restitutio*, edición de Murr (B. N. M.)

Fuente: José Barón Fernández en *Miguel Servet (Miguel Serveto). Su vida y su obra*, Madrid, Espasa-Calpe (col. Grandes Biografías), 1970, figura 17.

valvulas cordis, vsque ad horam natiuitatis nondum apertas, vt docet Galenus. Ergo ad alium vsum effunditur fanguis a corde in pulmones hora ipsa natiuitatis, et tam copiosus. Item a pulmonibus ad cor non simplex aër, sed mixtus sanguine mittitur, per arteriam venosam: ergo in pulmonibus fit mixtio. Flauus ille color a pulmonibus datur sanguini spirituoso, non a corde. In sinistro cordis ventriculo non est locus capax tantæ, et tam copiosæ mixtionis, nec ad flauum elaboratio illa sufficiens. Demum, paries ille medius, cum sit vasorum et facultatum expers, non est aptus ad communicationem et elaborationem illam, licet aliquid refudare possit. Eodem artificio, quo in hepate fit transfusio a vena porta ad venam cauam propter sanguinem, fit etiam in pulmone transfusio a vena arteriosa ad arteriam venosam propter spiritum. Si quis hæc conferat cum iis, quæ scribit Galenus lib. 6. et 7. de vsu partium, veritatem penitus intelliget, ab ipso Galeno non animaduersam.

Ille itaque spiritus vitalis, a sinistro cordis ventriculo, in arterias totius corporis deinde transfunditur, ita vt qui tenuior est, superiora petat, vbi magis adhuc elaboratur, præcipue in plexu retiformi, sub basi cerebri sito, in quo ex vitali fieri incipit animalis, ad propriam rationalis animæ sedem accedens. Iterum ille fortius mentis ignea vituatur, elaboratur, et perficitur, in tenuissimis vasis, seu capillaribus arteriis, quæ in plexibus choroidibus sitæ sunt, et ipsissimam mentem continent. Hi plexus intima omnia cerebri penetrant, et ipsos cerebri ventriculos interne succingunt, vasa illa secum complicata, et contexta seruantes, vsque ad neruorum origines, vt in eos sentiendi et mouendi facultas inducatur. Vasa illa miraculo magno tenuissime contexta, tametsi arteriæ dicantur, sunt tamen fines arteriarum, tenden-

FIG. 18.—Página 171 de la *Restitutio*, edición de Murr (B. N. M.)

Fuente: José Barón Fernández en *Miguel Servet (Miguel Serveto). Su vida y su obra*, Madrid, Espasa-Calpe (col. Grandes Biografías), 1970, figura 18.

3

DE TRINITATE
DIVINA, QVOD IN EA NON
fit inuisibilem trium rerum illufio, fed
vera fubftantiæ Dei manifeftatio
in verbo, et communicatio
in fpiritu.

LIBRI SEPTEM.

PROOEMIUM.

Qui nobis hic ponitur fcopus, vt eft maieftate fublimis, ita perfpicuitate facilis, et demonftratione certus: omnium maxima, lector, Deum cognofcere fubftantialiter manifeftatum ac diuinam ipfam naturam vere communicatum. Manifeftationem Dei ipfus per verbum, et communicationem per fpiritu, vtrunque in folo Chrifto fubftantialem, in folo ipfo plane difcernemus, vt tota verbi et fpiritus deitas in homine dignofcatur. Manifeftationem diuinam a feculis explicabimus, magnum citra controuerfiam pietatis myfterium, quod fit Deus olim in verbo, nunc in carne manifeftatus, fpiritu communicatus, angelis et hominibus vifus, vifione olim velata, nunc reuelata. Modos veros aperte referemus, quibus fe nobis exhibuit Deus, externe vifibilem verbo, et interne perceptibilem fpiritu, myfterium vtrinque magnum, vt Deum ipfum homo videat, et poffideat. Deum antea non vifum, nos nunc reuelata facie videbimus, et lucentem in nobis ipsis intuebimur, fi oftium aperiamus et viam ingrediamur. Aperire iam oportet oftium hoc, et viam hanc lucis, fine qua nihil poteft videri, fine qua nemo poteft facras fcripturas le-

Fuente: Marian Hillar y Claire S. Allen, *Michael Servetus. Intellectual Giant, Humanist, and Martyr*, University Press of America, Lanham (Maryland), 2002, figura 23.